

**BIBLIOGRAFI ÖVER SLOVAKISK SKÖNLITTERATUR
ÖVERSATT TILL SVENSKA**

**BIBLIOGRAFIA SLOVENSKEJ KRÁSNEJ LITERATÚRY
VO ŠVÉDSKOM PREKLADĚ**

HANS ÅKERSTRÖM



Uppgraderad o. reviderad maj 2024

UNIVERSITY OF GOTHENBURG

ACTA BIBLIOTHECAE UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

GÖTEBORG

Förteckning

Bednár, Alfonz, 1914-1989

Stå upp och gå! Novell.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 20(1965):9, s. 24-25, 32.

Blažková, Jaroslava, 1933-

Min förträfflige broder Robinson. Novell. [Avsnitt.] Övers. Lieko Zachovalová.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 22(1967):8, s. 26-27, 33.

Orig:s tit: Můj skvelý brat Robinzon

Vita strumpor. [Ur: Jahniatko a grandí.] Övers. Hanuš Weber.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 19(1964):2, s. 26-27.

Orig:s tit: Biele pančuchy

De vita strumporna. [Ur: Jahniatko a grandí.] Övers. Elsa Melin.

Ingår i: Ny tjeckisk och slovakisk prosa. Stockholm : W & W : Helsingfors : Schildt, 1965, s. 82-97.

Orig:s tit: Biele pančuchy

Bodnárová, Jana, 1950-

Främling? Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998, s. 11-14.

Orig:s tit: Cudzinka?

Simmaren och simmerskan. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från Svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:1, s. 13.

Orig:s tit: Plavec a plavkyňa

Bortom Bratislava. Slovakiska dikter i tolkn. av Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 6-13.

Innehåller:

Novomeský, Ladislav

Reseberättelse

Cestopis

Bunčák, Pavel

Poesin Poézia

Repetitionsövning

Žáry, Štefan

Ankaret och vingarna Kotvy a krídla

Válek, Miroslav

Solen Slnko

Brezina, Ján, 1917-1997

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 123-125.

Innehåller:

Högsta tid Najvyšší čas

Kväll på fiskedammen Večer pri rybníku

Bunčák, Pavel, 1915-2000

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 126-129.

Innehåller:

Omtagning

Poesin Poézia

Buzássy, Ján, 1935-

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 8-10.

Innehåller:

Poesin Poézia

Repetitionsövning

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 38-39.

Innehåller:

Ja, ett svärd Áno, meč

Čuňovo Čuňovo

Jämvikt Rovnováha

Čepčková, Elena, 1922-1992

Äventyr på ängen. Övers. Margareta Ottosson. 22 s. Stockholm : Plus, 1977.
Orig:s tit: Meduška a jej kamaráti

Dobšinský, Pavol, 1828-1885

De tolv månaderna. Övers. fr. eng. Monica Waleij.
Ingår i: Stora sagoskatten. Stockholm : Lindblad, 1971, s. 87-93.
Orig:s tit: O dvanástich mesiačkoch

Dušek, Dušan, 1946-

Brottare. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998,
s. 15-17.
Orig:s tit: Zápasníci

Lust. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Bulletinen. Information från Svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2,
s. 6.
Orig:s tit: Chut'

Fabry, Rudolf, 1915-1982

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.
Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s
lyrikklubb, 1970, s. 130-133.

Innehåller:

Europas hjärta

Konversation

Fantomerna

Srdce Európy

Konverzácia

Prízraky

Feldek, Ľubomír, 1936-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift. 1992,
s. 46-49.

Innehåller:

jožo bojda

Skillnaden

Efter älskog på landet

jožo bojda

Rozdiel

Po milovaní na vidieku

Groch, Erik Jakub, 1957-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 79-80.

Innehåller:

Förgänglighetsinstruktioner

Pokyny k pominutel'nosti

Korpen

Vrana

Poesi är oxar och får ...

Poézie je ...

Haľamová, Maša, 1908-1995

Maj. Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 67.

Orig:s tit: Máj

Hevier, Daniel, 1955-

Dikter. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 75-76.

Innehåller:

Skuggor och deras människor

Tiene a ich ľudia

urbanistik

urbanistika

Sentimento

Sentimento

Hivešová, Daniela, 1952-

Min väg var lång ... Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 72-73.

Orig:s tit: Ľiel som dlhou cestou ...

Horov, Pavol, 1914-1975

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 134-137.

Innehåller:

Skepp från Genua

Koráby z Janova

Moder

Matka

Hykisch, Anton, 1932-

Den kungliga fria staden. Övers. Hanuš Weber.
Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 19(1964):8, s. 23-25.
Orig:s tit: Slobodné kráľovské mesto

Jančošek, Karol

Att bygga dammar. Övers. Eva Lindekrantz o. Yvonne Kölstad.
Stockholm : Radioteatern, 1967.
Orig:s tit: Priehradý

Jaroš, Peter, 1940-

Löv. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998,
s. 18-23.
Orig:s tit: Lístie

Johanides, Ján, 1934-2008

Minnet av Don Juan. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998,
s. 24-28.
Orig:s tit: Pamiatka na Dona Giovanniho

Juráňová, Jana, 1957-

Karolína. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998,
s. 29-33.
Orig:s tit: Karolíinka

Kantorová-Báliková, Jana, 1951-

Dikter. Håkan Edgren.
Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992,
s. 68-69.
Innehåller:
Violinist i betongen
Silverfrost
Huslista v paneláku
Strieborný mráz

Karvaš, Peter, 1920-1999

Rymdfarkosten.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 25(1970):1, s. 22-23.

Sju vittnen. Övers. Anders Ählström.

Stockholm : Radioteatern, 1969.

Orig:s tit: Sedm svědků

TV-intervjun. Berättelse.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 21(1966):7, s. 22-23.

Äventyr med moral. Novell.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 23(1968):1, s. 24-25.

Kolenič, Ivan, 1965-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 87-88.

Innehåller:

Five o'clock

Five o'clock

En gammal legend

Stará legenda

Mot vårt smäckra undervattensslott ... Ur: Nespíš a nežne zapieraš. Övers.

Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Så sällan de nått vårt eleisons trakter ... Ur: Nespíš nežne zapieraš. Tolkn.

Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:3, s. 6.

Kostra, Ján, 1910-1975

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 138-141.

Innehåller:

Mitt fosterland

Moja ródna

Framför spegeln

Pred zrkadlom

Jag är ej människa ... Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb 1961, s. 62.

Orig:s tit: Ja nie som človek ...

Kováč, Mikuláš, 1934-1992

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 142-144.

Innehåller:

Arkeologen

Skorstenen

Evighet

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 36-37.

Innehåller:

Klippbok

Výstrihovačka

Hans död

Jeho smrt'

Krasko, Ivan, pseud. för Ján Botto, 1876-1958

Vesper Dominicae. Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 57-59.

Orig:s tit: Vesper Dominicae

Kupec, Ivan, 1922-1997

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 145-147.

Innehåller:

Död, kom inte ännu

Meteoren

I all uppriktighet

Z úprimnosti

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 13-14.

Innehåller:

Bud

Príkazanie

Nattens dikt

Báseň noci

Oro i minuter.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 24(1969):11/12, s. 30-31.

Orig:s tit: Nepokoj v minútach

Innehåller:

En dag

Narraktig saga

Ologisk berättelse

Lydnad

Möte

Sagan om den dumme Hans

Matúška, Janko, 1821-1877

Slovakiska folksången (Se, hur blixtar ljunga över Tatrafjällen ...). Övers. Brita Hebbe.

Ingår i: Svensk-tjeckoslovakiska sällskapet. III, 1927-1928. Stockholm : Svensk-tjeckoslovakiska tjeckoslovakiska sällskapet 1928, [s. 8].

Orig:s tit: Nad Tatrou sa blýska

Mihálik, Vojtech, 1926-2001

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 148-151.

Innehåller:

Genesis

Hemkomst

Tjänsteprotokoll. Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 66.

Mihalkovič, Jozef, 1935-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 40-42.

Innehåller:

Äktenskapstanke

Myšlienka s manželstvom

Landskap med träd

Krajina so stromom

Sätta plant. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 152-153.

Modern tjeckoslovakisk lyrik. I urval och tolkn. fr. ty. av Erik Blomberg. 74 s.
Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 72.)

Innehåller s. 57-74:

Slovakiska dikter:

Krasko, Ivan

Vesper Dominicae

Vesper Dominicae

Plávka, Andrej

Som en pojke ...

Kostrá, Ján

Jag är ej människa

Ja nie som človek

Smrek, Ján,

Två fötter

Dve nohy

Žáry, Štefan

En flicka med druvor

Mihálik, Vojtech

Tjänsteprotokoll

Haľamová, Maša

Maj

Máj

Moravčík, Štefan, 1943-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 54-55.

Innehåller:

Tyst hem

Tichá domácnosť

Modersmålet

Materčina

Guden Perun

Perún

Novomeský, Ladislav, 1904-1976

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 154-158.

Innehåller:

Reseskildring

Cestopis

Natt på liden

Noc na stráni

Vägen

Cesta

Visheten

Múdrost'

Prins av Danmark

Kráľovič dánsky

Döden på bangården

Smrt' na stanici

Det fruktansvärda. Övers. Harry Järv.

Ingår i: Horisont. 14(1967):1, s. 22.

Ingår i: Järv, H., Läsarmekanismer. Staffanstorp : Cavefors, 1971, s. 423-424.

Orig:s tit: To strašlivé

Reseberättelse. Tolkn. Josef B. Michl. o. Birger Norman.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967):1, s. 6-7.

Orig:s tit: Cestopis

Ny tjeckisk och slovakisk prosa. I urval av Marie Rádlova-Jensen. 197 s.

Stockholm : W & W : Helsingfors : Schildt, 1965. (W & W-serien. 91.)

Innehåller:

Slovakisk prosa:

Mňačko, Ladislav

Legender från Dukla

övers. Sven Ahlgren

Blažková, Jaroslava

De vita strumporna

Biele pančuchy

övers. Elsa Melin

Mináč, Vladimír

Johanna från Podlaz

Johanka z Podlazu

Anfallet

övers. Elsa Melin

Ondruš, Ján, 1932-2000

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 31-35.

Innehåller:

Poetik

Poetika

Galen måne

Šialený mesiac

Brunnen

Studňa

Plávka, Andrej, 1907-1982

Som en pojke river jag ner ... Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 60-61.

Podracká, Dana, 1954-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Podracká, Dana, Herrin eines eigenen Muzots. Gedichte auf Deutsch,

Französisch, Englisch, Schwedisch. Bratislava : GRAFIQ Studio for the 18th World Congress of Poets, 1998, s. 42-43.

Innehåller:

Linserna

Alfred Hrdličkas jude

Kvinna. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 74.

Orig:s tit: Žena

Prokešová, Viera, 1957-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 77-78.

Innehåller:

Det skymmer

Stmieva sa

Du andas in

Nadýchneš sa

Dikter. Ur: Plet'. Tolkn. Mats Larsson.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 7.

Innehåller:

Skymningen

Podvečer

Statyn

Socha

Dottern

Dcéra

Puškáš, Jozef, 1951-

Jordens undergång. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998, s. 38-42.

Orig:s tit: Koniec sveta

Rankov, Pavol, 1964-

Lugnt och stilla. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998, s. 43-45.

Orig:s tit: Ticho a pokojne

Reisel, Vladimír, 1919-2007

Innehåller:

Katreny
Eld på krönet
Klokheten
Dock inte klokhet
Aftonklockan
Rötter
Idus Martiae

Katreny
Ohník na hřebeni
Múdrost'
Však múdrost' nie
Večerný zvon
Korene
Marcové idy

Dikter. Övers. Östen Sjöstrand.

Ingår i: Rúfus, Milan, Sister Hope. Poems in English, German, Spanish, French, Swedish, Italian. Bratislava : GRAFIQ Studio for the 18th World Congress of Poets, 1998, s. 45-47.

Innehåller:

Skönheten
Nedtagandet från Korset
Michelangelo

Krása
Michelangelo

Klockorna. Övers. Nils Åke Nilsson.

Ingår i: Slavisk kulturrevy. 1, 1980, s. 15.

Orig:s tit: Zvony

Poetik. Tolkn. Birger Norman o. Josef B. Michl.

Ingår i: Lyrikvännen. 17(1970):5/6, s. 24.

Orig:s tit: Poetika

Satinský, Július, 1941-
Se: **Lasica, Milan**

Šebestová, Viera, 1951-

Söndag vid Donau. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 70-71.

Orig:s tit: Nedel'a pri Dunaji

Šikula, Vincent, 1936-2001

Mitt i sommaren.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 25(1970):2, s. 24-25.

Valutareformen. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998,

s. 51-53.

Orig:s tit: Mena peňazí

Šimonovič, Ján, 1939-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 50-51.

Innehåller:

I ditt hår

Čo je v tvojich vlasoch

Bröllop

Svadba

Slaviska myter och sagor. Stockholm : Natur och kultur, 1929. (Myter och sagor. 9.)

Innehåller:

Från Tjeckoslovakien, s. 52-65.

De tolv månaderna

Liljan

De sex tråddragarna och djävulen

Sloboda, Rudolf, 1938-

Hackan. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998, s. 46-50.

Orig:s tit: Krompáč

Den slovakiska novellen i går och i dag. Övers. Håkan Edgren. 63 s. Stockholm : Charta 77-stift., 1998. (Tjeckiska och slovakiska röster. 48-49.)

Innehåller:

Bodnárová, Jana

Främling?

Cudzinka?

Dušek, Dušan

Brottare

Zápasníci

Jaroš, Peter

Löv

Lístie

Johanides, Ján

Minnet av Don Juan

Pamiatka na Dona Giovanniho

Juráňová, Jana

Karolína

Karolínka

Mitana, Dušan

Julaftons hemlighet

Tajomstvo Štedrého večera

Puškáš, Jozef

Jordens undergång

Rankov, Pavol

Lugnt och stilla

Sloboda, Rudolf

Hackan

Šikula, Vincent

Valutareformen

Vášová, Alta

Händer på blött bord

Vilikovský, Pavel

En postum son

Koniec sveta

Ticho a pokojne

Krompáč

Mena peňazí

Ruky na poliatom stole

Pohrobok

Smrek, Ján, pseud. för Ján Čietek, 1898-1982

Två fötter. Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Lyrikvännen. 8(1961):5, s. 7.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 63-64.

Orig:s tit: Dve nohy

Stacho, Ján, 1936-1995

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 43-45.

Innehåller:

Zigenargråt

Januari

Vår

Cigánsky plač

Január

Jar

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 169-172.

Innehåller:

Rörelsen

Under öppen sol

Efteråt

Brinnande jord

Alfa och omega

Alfa a omega

Štrasser, Ján, 1946-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992,

s. 62-63.

Innehåller:

Ödespår

Famous Blue Raincoat

Výluka

Famous Blue Raincoat

Strážay, Štefan, 1940-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 52-53.

Innehåller:

Jag tänker mig världen

Solnedgång

Snö, furor

Svet, ktorý si vymýšľam

Západ slnka

Sneh, borovice

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 57.

Innehåller:

På sätt och vis ... Ur: Sestra

Männen återvänder Ur: Igram

Istým spôsobom ...

Chlapi sa vracajú

Exteriör. Ur: Sestra. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Orig:s tit: Exteriér

Slättens dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 67(1998):4, s. 42-44.

Innehåller:

På väg till arbetet

Ofelia

Fragment

Soldaten

Ofélia

Štrpka, Ivan, 1944-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 56-59.

Innehåller:

En annan sol

Sommarregn

Brontosaurusen överlevde ej

Iné slnko

Letný dážď

Brontosaurus to neprežil

Dikter. Ur: Všetko je v škrupine. Tolkn. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 7.

Innehåller:

Det höga vassa gräset leder oss till tankar ...

Regn. Och regn. Oavbrutet ...

I brusande forsar smalnar stränderna ...

De där figurerna från en obestämd årstid ...

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.

Innehåller:

Jag tänker på snö ... Ur: Všetko je v škrupine

Frihet. Melankoli. (Utsikt). Ur: Medzihry

Följ sanddynen. Ur: Nasleduj dunu. Tolkn. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:3, s. 6.

Orig:s tit: Nasleduj dunu

Tále, Samko, pseud. för Daniela Kapitáňová, 1956-

Boken om kyrkogården. Första och andra boken om kyrkogården. Övers. Michal Hudak, språklig bearb. Lennart Göth. 175 s. Stockholm : Skosnöret, 2006.

Orig:s tit: Kniha o cintoríne

Tanská, Nataša, 1929-2014

Manne och Muffe. Övers. fr. ty. Margareta Ottosson. 24 s. Stockholm : Plus, 1977.

Orig:s tit: Puf a Muf

Tatarka, Dominik, 1913-1989

Ingenmanslandet. [Avsnitt ur: Prútené kreslá.] Övers. Lieko Zachovalová.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 18(1963):10, s. 22-23.

Orig:s tit: Prútené kreslá

Kriget är slut.

Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 25(1970):4/5, s. 30-31.

Noveller.

Ingår i: Väntan som inte var förgäves. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 15-25.

Innehåller:

Släkten Menkina Ur: Farská republika

övers. Håkan Edgren
Skriverier Ur: Písačky
övers. Nataša Ďurovičová
Pladdrande Ur: Navrávačky
övers. Håkan Edgren

Ďařký, Ladislav, 1924-2011

Natalia. Övers. Hanuš Weber.
Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 22(1967):11, s. 26-27.

Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Tolkn. Josef B. Michl. o. Birger Norman. 184 s. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970. (FIB:s lyrikklubbs bibliotek. 145.)

Innehåller s. 123-180:
Bratislava och bortom:

Slovakiska poeter:

Brezina, Ján

Högsta tid

Najvyšší čas

Kväll på fiskedammen

Večer pri rybníku

Bunčák, Pavel

Omtagning

Poesin

Poézia

Fabry, Rudolf

Europas hjärta

Srdce Európy

Konversation

Konverzácia

Fantomerna

Prízraky

Horov, Pavol

Skepp från Genua

Koráby z Janova

Moder

Matka

Kostra, Ján

Mitt fosterland

Moja rodná

Framför spegeln

Pred zrkadlom

Kováč, Mikuláš

Arkeologen

Skorstenen

Evighet

Kupec, Ivan

Död, kom inte ännu

Meteoren

I all uppriktighet

Z úprimnosti

Mihálik, Vojtech

Genesis

Hemkomst

Mihalkovič, Jozef

Sätta plant

Novomeský, Ladislav

Reseskildring

Natt på liden

Vägen

Visheten

Prins av Danmark

Döden på bangården

Reisel, Vladimír

Den överkliga staden

Rúfus, Milan

Om människan

Vinterträd

Budskap

Poetik

Orden

Stacho, Ján

Rörelsen

Under öppen sol

Efteråt

Brinnande jord

Alfa och omega

Válek, Miroslav

Solen

Bara så

Žáry, Štefan

Ankaret och vingarna

Korståg efter en kolibri

Förberedelse

Om tårar

Cestopis

Noc na stráni

Cesta

Múdrost'

Kráľovič dánsky

Smrt' na stanici

Neskutečné město

O člověku

Zimný strom

Poetika

Slová

Alfa a omega

Slnko

Len tak

Kotvy a krídla

De tre citronerna. Slovakisk saga. Övers. Jan Öjvind Swahn.

Ingår i: Europeiska folksagor. Stockholm : Bonnier 1965, s. 107-121.

Orig:s tit: Tri citróny

Turan, Andrijan, 1962-

Nocturne. Ur: Popolnočný med. Tolkn. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:3, s. 6.

Orig.s tit: Malá nočná hudba

Sömnuppståndelse. Ur: Polnočný med. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Bulletinen. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:4, s. 6.
Orig:s tit: Zmŕtvychspanie

Turčány, Viliam, 1928-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 27-28.

Innehåller:

Den ljuvaste tid

Najsladší čas

Om kvällen

Za večera

Urban, Jozef, 1964-1999

Det finns inga kartor ... Ur: Hluchonemá hudba. Tolkn. Håkan Edgren.

Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 59.

Orig:s tit: Mapy nie sú

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 84-86.

Innehåller:

Anteckningar inför morgondagens
lunch med dig

Poznámky k zajtrajšiemu obedu s tebou

Inscensättning: Petržalka, 1990

Mizanscéna: Petržalka, 1990

Vadkerti-Gavorníková, Lýdia, 1932-1999

Dikter. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 29-30.

Innehåller:

Om olikhet i likhet

O podobe v nepodobe

Vindstilla tystnad

Bezvetrie ticho

Válek, Miroslav, 1927-1991

Dikter. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 173-176.

Innehåller:

Solen

Slnko

Bara så

Len tak

Bara så. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.
Ingår i: Livet i Tjeckoslovakien. 23(1968):5, s. 29.
Orig:s tit: Len tak

Dikter. Håkan Edgren.

Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992, s. 15-19.

Innehåller:

Obegripliga ting

Nepochopiteľné veci

Kväll

Večer

Gräsets historia

Dejiny trávy

Estetik. Dikt. Övers. Peter Kadar o. Hans Evert René.

Ingår i: Horisont. 15(1968):4, s. 22.

Orig:s tit: Estetika

Solen. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 12-13.

Orig:s tit: Slnko

Vášová, Alta, 1939-

Händer på ett blött bord. Övers. Håkan Edgren.

Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998, s. 54-56.

Orig:s tit: Ruky na poliatom stole

Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Urval o. övers. Håkan Edgren. 90 s. Stockholm : Charta 77-stift., 1992. (Röster från Tjeckoslovakien 32.)

Innehåller:

Kupec, Ivan

Bud

Prikázanie

Nattens dikt

Báseň noci

Válek, Miroslav

Obegripliga ting

Nepochopiteľné veci

Kväll

Večer

Gräsets historia

Dejiny trávy

Rúfus, Milan

Katreny

Katreny

Eld på krönet

Ohník na hřebeni

Klokheten

Múdrosť

Dock inte klokhet
Aftonklockan
Rötter

Idus Martiae

Turčány, Viliam

Den ljuvaste tid
Om kvällen

Vadkerti-Gavorníková, Lýdia

Om olikhet i likhet
Vindstilla tystnad

Ondruš, Ján

Poetik
Galen måne
Brunnen

Kováč, Mikuláš

Klippbok
Hans död

Buzássy, Ján

Ja, ett svärd
Čuňovo
Jämvikt

Mihalkovič, Jozef

Äktenskapstanke
Landskap med träd

Stacho, Ján

Zigenargråt
Januari
Vår

Feldek, Ľubomír

jožo bojda
Skillnaden
Efter älskog på landet

Šimonovič, Ján

I ditt hår
Bröllop

Strážay, Štefan

Jag tänker mig världen
Solnedgång
Snö, furor

Moravčík, Štefan

Tyst hem
Modersmålet
Guden Perun

Však múdrosť nie

Večerný zvon

Korene

Marcové idy

Najsladší čas

Za večera

O podobe v nepodobe

Bezvetrie ticho

Poetika

Šialený mesiac

Studňa

Vystrihovačka

Jeho smrť

Áno, meč

Čuňovo

Rovnováha

Myšlienka s manželstvom

Krajina so stromom

Cigánsky plač

Január

Jar

jožo bojda

Rozdiel

Po milovaní na vidieku

Čo je v твоjich vlasoch

Svadba

Svet, ktorý si vymýšľam

Západ slnka

Sneh, borovice

Tichá domácnosť

Materčina

Perún

Štrpka, Ivan

En annan sol
Sommarregn
Brontosaurusen överlevde ej

Laučík, Ivan

Natt i grottan
Dinosaurer

Štrasser, Ján

Ödespår
Famous Blue Raincoat

Richter, Milan

Fem minuters tystnad
Iskall mars

Zambor, Ján

När ni fått nog
Psalm för gammal klasskamrat

Kantorová-Báliková, Jana

Violinist i betongen
Silverfrost

Šebestová, Viera

Söndag vid Donau

Hivešová, Daniela

Min väg var lång ...

Podracká, Dana

Kvinna

Hevier, Daniel

Skuggor och deras människor
urbanistik
Sentimento

Prokešová, Viera

Det skymmer
Du andas in

Groch, Erik Jakub

Förgänglighetsinstruktioner
Korpen
Poesi är oxar och får ...

Lehenová, Tat'jana

Liten polemik med optimismen
Nyföddes suck

Urban, Jozef

Anteckningar inför morgondagens lunch
med dig
Inscensättning: Petržalka, 1990

Iné slnko

Letný dážď
Brontosaurus to neprežil

Noc v jaskyni
Dinosaury

Výluka
Famous Blue Raincoat

Päť minút ticha
V mrazivom marci

Keď toho budete mať dost'
Žalm za bývalým spolužiakom

Huslista v paneláku
Strieborný mráz

Nedeľa pri Dunaji

Išiel som dlhou cestou ...

Žena

Tiene a ich ľudia
urbanistika
Sentimento

Stmieva sa
Nadýchneš sa

Pokyny k pominuteľnosti
Vrana
Poézie je ...

Malá polemika s optimizmom
Nádych novorodenca

Poznámky k zajtrajšiemu obedu
s tebou
Mizanscéna: Petržalka, 1990

Kolenič, Ivan

Five o'clock
En gammal legend

Five o'clock
Stará legenda

Vilikovský, Pavel, 1941-

Gå, spring inte. Ur: Eskalácia citu. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Tidskriften 90tal. 12, 1994, s. 53-56.
Orig:s tit: Krácaj, nebež

En postum son. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Den slovakiska novellen i går och i dag. Stockholm : Charta 77-stift., 1998,
s. 57-63.
Orig:s tit: Pohrobok

Zambor, Ján, 1947-

Dikter. Övers. Håkan Edgren.
Ingår i: Vasspipan. Nutida slovakisk poesi i urval. Stockholm : Charta 77-stift., 1992,
s. 66-67.
Innehåller:
När ni fått nog
Psalm för gammal klasskamrat

Ked' toho budete mať dost'
Žalm za bývalým spolužiakom

Dikter.
Ingår i: Zambor, Ján, Y sin embargo. Poems in Spanish, English, French, German,
Swedish. Bratislava : GRAFIQ Studio for the 18th World Congress of Poets, 1998,
s. 36-41.

Innehåller:
När ni fått nog
övers. Håkan Edgren
Jag funderar på ett möjligt liv med dig
Att drabbas av slö hopplöshet
Jag har älskat
Så lätt kan det hända
övers. Mats Larsson

Ked' toho budete mať dost'

Premietam si možný život s tebou

Miloval som

Dikter. Ur: Pod jedovatým stromom. Tolkn. Mats Larsson.
Ingår i: Bulletin. Information från svensk-tjeckisk-slovakiska föreningen. 1998:2, s. 7.
Innehåller:

Jag funderar på ett möjligt liv med dig
Jag har älskat
Pölen

Premietam si možný život s tebou

Miloval som

Kaluž

Žáry, Štefan, 1918-2007

Ankaret med vingarna. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: BLM/Bonniers litterära magasin. 36(1967), s. 11.

Orig:s tit: Kotvy a krídla

Dikter. Tolkn. Josef B. Michl o. Birger Norman.

Ingår i: Tingens rätta namn. Samtida tjeckoslovakisk poesi. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1970, s. 177-180.

Innehåller:

Ankaret och vingarna

Kotvy a krídla

Korståg efter en kolibri

Förberedelse

Om tårar

En flicka med druvor. Tolkn. fr. ty. Erik Blomberg.

Ingår i: Modern tjeckoslovakisk lyrik. Stockholm : FIB:s lyrikklubb, 1961, s. 65.

Svenskt titelregister

- Aftonklockan Rúfus
Alfa och omega Stacho
Alfred Hrdličkas jude Podracká
Anfallet Mináč
Ankaret och vingarna Žáry
En annan sol Štrpka
Anteckningar inför morgondagens lunch med dig Urban
Arkeologen Kováč
Att bygga dammar Jančošek
Att drabbas av slö hopplöshet Zambor
- Bara så Válek
Boken om kyrkogården Tále
Bratislava - sju nätter Mňačko
Brinnande jord Stacho
Brontosaurusen Štrpka
Brottare Dušek
Brunnen Ondruš
Bröllop Šimonovič
Bud Kupec
Budskap Rúfus
- Čuňovo Buzássy
- En dag Lenčo
De där figureerna Štrpka
Det du skrivit Richter
Det skymmer Prokešová
Dinosaurer Laučík
Dock inte klokhet Rúfus
Dottern Prokešová
Dröm mellan 26 och 27 oktober 1988 Richter
Du andas in Prokešová
Död kom inte ännu Kupec
Döden på bangården Novomeský
- Efter älskog på landet Feldek
Efteråt Stacho
Eld på krönet Rúfus
Estetik Válek
Europas hjärta Fabry
Evighet Kováč
Exteriör Strážay
- Famous Blue Raincoat Štrasser
Fantomerna Fabry
- Farmor Deutsch Richter
Fem minuters tystnad Richter
Five o'clock Kolenič
En flicka med druvor Žáry
Fragment Strážay
Framför spegeln Kostra
Frihet. Melankoli Šrpka
Det fruktansvärda Novomeský
Främling Bodnárová
Fyrtornet Lasica & Satinský
Följ sanddynen Šrpka
Förberedelse Žáry
Förgänglighetsinstruktioner Groch
- Galen måne Ondruš
En gammal legend Kolenič
Genesis Mihálik
Gräsets historia Válek
Guden Perun Moravčík
Gå spring inte Vilikovský
- Hackan Sloboda
Hans död Kováč
Hemkomst Mihálik
Händer på blött bord Vášová
Det höga vassa gräset Štrpka
Högsta tid Brezina
- I all uppriktighet Kupec
I brusande forsar Štrpka
I ditt hår Šimonovič
Idus Martiae Rúfus
Ingenmanslandet Tatarka
Inscensättning Urban
Iskall mars Richter
- Ja ett svärd Buzássy
Jag byggde ett stort stängsel Kužel
Jag funderar på ett möjligt liv med dig Zambor
Jag har älskat Zambor
Jag tänker mig världen Strážay
Jag tänker på snö Štrpka
Jag är ej människa Kostra
Januari Stacho
Johanna från Podláz Mináč
Jordens undergång Puškáš
jožo bojda Feldek

Julaftons hemlighet Mitana
 Jämvikt Buzássy
 Karolína Juráňová
 Katreny Rúfus
 Klippbok Kováč
 Klockorna Rúfus
 Klokheten Rúfus
 Konversation Fabry
 Korpen Groch
 Korståg efter en kolibri Žáry
 Kriget är slut Tatarka
 Den kungliga fria staden Hykisch
 Kvinna Podracká
 Kväll Válek
 Kväll på fiskedammen Brezina

 Lanskap med träd Mihalkovič
 Legender från Dukla Mňačko
 Linserna Podracká
 Liten polemik med optimismen Lehenová
 Den ljuvaste tid Turčány
 Lungt och stilla Rankov
 Lust Dušek
 Lydnad Lenčo
 Löv Jaroš

 Maj Mácha
 Maktens sötma Mňačko
 Manne och Muffe Tanská
 Marta och generalen Mňačko
 Meteoren Kupec
 Michelangelo Rúfus
 Min förträfflige broder Robinson Blažková
 Min väg var lång Hivešová
 Minnet av Don Juan Johanides
 Mitt fosterland Kostra
 Mitt i sommaren Šikula
 Moder Horov
 Modersmålet Moravčik
 Mot vårt smäckra undervattenslott Kolenič
 Männen återvänder Strážay
 Möte Lenčo

 Narraktig saga Lenčo
 Natalia Ťažký
 Natt i grottan Laučik
 Natt på liden Novomeský
 Nattens dikt Kupec
 Nedtagandet från Korset Rúfus
 Nocturne Turan

 Nyfödds suck Lehenová
 När ni fått nog Zambor
 Obegripliga ting Válek
 Ofelia Strážay
 Ologisk berättelse Lenčo
 Om kvällen Turčány
 Om människan Rúfus
 Om olikhet i likhet Vadkerti-Gavorníková
 Om tårar Žáry
 Omtagning Bunčák
 Orden Rúfus
 Oro i minuter Lenčo
 Den överkliga staden Reisel

 Pladdrande Tatarak
 Poesi är oxar och får Groch
 Poesin Bunčák
 Poerik Ondruš
 Poetik Rúfus
 En postum son Vilikovský
 Prins av Danmark Novomeský
 Psalm för gammal klasskamrat Zambor
 På en trottoar med dödens kulhål Richter
 På spårvagnen Mitana
 På sätt och vis Strážay
 På väg till arbetet Strážay
 Pölen Zambor

 Regn Štrpka
 Repetitionsövning Bunčák
 Reseberättelse Novomeský
 Reseskildring Novomeský
 Rymdfarkosten Karvaš
 Rörelsen Stacho
 Rötter Rúfus
 Rötter i luften Richter

 Sagan om den dumme Hans Lenčo
 Salvan Lahola
 Se hur blixtar ljunga Matúška
 Sentimento Hevier
 Silverfrost Kantorová-Báliková
 Simmaren och simmerskan Bodnárová
 Sju vittnen Karvaš
 Själens beröringar Leikert
 Skepp från Genua Horov
 Skillnaden Feldek
 Skorstenen Kováč
 Skriverier Tatarka
 Skuggor och deras människor Hevier

Skymningen Prokešová
Skönheten Rúfus
Slovakiska folksången Matúška
Släkten Menkina Tatarka
Snö furor Strážay
Soldaten Strážay
Solen Válek
Solnedgång Strážay
Som en pojke Plávka
Sommarregn Štrpka
Statyn Prokešová
Stå upp och gå Bednár
Svenskornas sammetsbröst Richter
Så lätt kan det hända Zambor
Så sällan de nått vårt eleisons trakter Kolenič
Sätta plant Mihalkovič
Sömnuppståndelse Turan
Söndag vid Donau Šebestová

Tjänsteprotokoll Mihálik
De tolv månaderna Dobšinský
TV-intervjun Karvaš
Två fötter Smrek
Tyst hem Moravčik

Under den mörka skyn Mináč
Under öppen sol Stacho
urbanistik Hevier
Valutareformen Šikula
Vesper Dominicae Krasko
Vindstilla tysknad Vadkerti-Gavorníková
Vinterträd Rúfus
Violinist i betongen Kantorová-Báliková
Visheten Novomeský
Vita strumpor Blažková
De vita strumporna Blažková
Vår Stacho
Vägen Novomeský

Zigenargrät Stacho

Äktenskapstanke Mihalkovič
Äventyr med moral Karvaš
Äventyr på ängen Čepčegová

Ödespår Štrasser

Slovakiskt titelregister

- Ako chutí moc Mňačko
Alfa a omega Stacho
Áno meč Buzássy
- Báseň noci Kupec
Bezvetrie ticho Vadkerti-Gavorníková
Biele pančuchy Blažková
Brontosaurus to neprežil Štrpka
- Cesta Novomeský
Cestopis Novomeský
Chlapi sa vracajú Strážay
Chuť Dušek
Cigánsky plač Stacho
Čo je v твоjich vlasoch Šimonovič
Cudzinka Bodnárová
Čuňovo Buzassy
- Dcéra Prokešová
Dejiny trávy Válek
Dinosaury Laučík
Dotyky duše Leikert
Dve nohy Smrek
- Estetika Válek
Exteriér Strážay
- Famous Blue Raincoat Štrasser
Farská republika Tatarka
Five o'clock Kolenič
- Genezis Mihálik
- Huslista v paneláku
Kantorová-Báliková
- Iné slnko Štrpka
Išiel som dlhou Dunaji
Istým spôsobom Strážay
- Ja nie som človek Kostra
Január Stacho
Jar Stacho
Jeho smrť Kováč
Johanka z Podlazu Mináč
jožo bojda Feldek
- Kaluž Zambor
Karolínka Juráňová
Katreň Rúfus
Keď toho budete mať dost' Zambor
Kniha o cintoríne Tále
Koniec sveta Puškáš
Konverzácia Fabry
Koráby z Janova Horov
Korene Rúfus
Kotvy a krídla Žáry
Kráčaj, nebež Vilikovský
Krajina so stromom Mihalkovič
Kráľovič dánsky Novomeský
Krompáč Sloboda
- Salva Lahola
Len tak Válek
Letný dážď Štrpka
Lístie Jaroš
- Máj Haľamová
Malá nočná hudba Turan
Malá polemika s optimizmom Lehenová
Mapy nie sú Urban
Marcové idy Rúfus
Materčina Moravčík
Matka Horov
Meduška a jej kamaráti Čepčeková
Mena peňazí Šikula
Michelangelo Rúfus
Míloval som Zambor
Mizanscéna Urban
Môj skvelý brat Robinzon Blažková
Moja rodná Kostra
Múdrosť Novomeský
Múdrosť Rúfus
Myšlienka s manželstvom Mihalkovič
- Nádych novorodenca Lehenová
Nadýchneš sa Prokešová
Najsladší čas Turčány
Najvyšší čas Brezina
Navrávačky Tatarka
Nasleduj dunu Štrpka
Nedeľa pri Dunaji Šebestová
Nepochopiteľné veci Válek
Neskutečné mesto Reisel

Nepokoj v minútach Lenčo
Noc na stráni Novomeský
Noc v jaskyni Laučík

O človeku Rúfus
O dvanástich mesiacoch Dobšinský
O podobe v nepodobe Vadkerti-Gavorníková
Ofélia Strážay
Ohník na hrebeni Rúfus

Pamiatka na Dona Giovaaiho Johanides
Perún Moravčík
Písачky Tatarka
Plavec a plavkyňa Bodnárová
Po milovaní na vidieku Feldek
Podvečer Prokešová
Poézia Bunčák
Poézie je Groch
Poetika Ondruš
Poetika Rúfus
Pohrobok Vilikovský
Pokyny k pomínutelnosti Groch
Poznámky k zajtrajšiemu obedu s tebou Urban
Pred zrkadlom Kostra
Premietam si možný život s tebou Zambor
Priebrady Jančošek
Príkázanie Kupec
Prízraky Fabry
Prútené kreslá Tatarka
Puf a Muf Tanská
Päť minút ticha Richter

Rovnováha Buzássy
Rozdiel Feldek
Ruky na poliatom stole Vášová

Sentimento Hevier
Srdce Európy Fabry
Sedm svědků Karvaš
Šialený mesiac Ondruš
Siedma noc Mňačko
Slobodné kráľovské mesto Hykisch
Slnko Válek
Slová Rúfus
Smrť na stanici Novomeský
Smrť sa volá Engelchen Mňačko
Sneh borovice Strážay
Socha Prokešová
Srdce Európy Fabry
Stará legenda Kolenič

Stmieva sa Prokešová
Strieborný mráz Kantorová-Báliková
Studňa Ondruš
Svadba Šimonovič
Svet ktorý si vymýšľam Strážay

Tajomstvo Štedrého večera Mitana
Tichá domácnosť Moravčík
Ticho a pokojne Rankov
Tiene a ich ľudia Hevier
To strašlivé Novomeský
urbanistika Hevier

V električke Mitana
V mrazivom marci Richter
Večer Válek
Večer pri rybníku Brezina
Večerný zvon Rúfus
Vesper Dominicae Krasko
Vrana Groch
Však múdrosť nie Rúfus
Výluka Štrasser
Výstrihovačka Kováč

Z úprimnosti Kupec
Za večera Turčány
Žalm za bývalým spolužiakom Zambor
Západ slnka Strážay
Zápasníci Dušek
Žena Podracká
Zimný strom Rúfus
Zmŕtvychspanie Turan
Zvony Rúfus

Översättarregister

Sven Ahlgren

Mňačko

Erik Blomberg

Haľamová
Kostra
Krasko
Mihálik
Plávka
Smrek
Žáry

Tove Bouveng (fr. ty.)

Mňačko

Nataša Ďurovičová

Tatarka

Håkan Edgren

Bodnárová
Buzássy
Dušek
Feldek
Groch
Hevier
Hivešová
Jaroš
Johanides
Juráňová
Kantorová-Báloková
Kolenič
Kováč
Kupec
Laučík
Lehenová
Mihalkovič
Mitana
Moravčík
Ondruš
Podracká
Prokešová
Puškáš
Rankov
Rúfus
Šebestová
Šikula
Šimonovič
Sloboda
Stacho
Štrasser
Strážay
Štrpka
Tatarka
Turan

	Turčány Urban Vadkerti-Gavorniková Válek Vášová Vilikovský Zambor
Kjell Espmark	Richter
Lennart Göth	Tále
Nadja Hammarberg	Leikert
Edvard Hammarstedt	Min Gud, ...
Brita Hebbe	Matúška
Michal Hudak	Tále
Harry Järv	Novomeský
Peter Kadar	Válek
Mats Larsson	Prokešová Zambor
Eva Lindekrantz	Jančošek
Yvonne Kölstad	Jančošek
Elsa Melin	Blažková Mináč
Josef B. Michl	Brezina Bunčák Buzáasy Fabry Horov Kostra Kováč Kupec Mihálik Mihalkovič Novomeský Reisel Rúfus Stacho Válek Žáry
Nils Åke Nilsson	Rúfus
Birger Norman	Brezina

	Bunčák Buzássy Fabry Horov Kostra Kováč Kupec Mihálik Mihalkovič Novomeský Reisel Rúfus Stacho Válek Žáry
Margareta Ottosson	Čepčková Tanská
Hans Evert René	Válek
Milan Richter	Richter
Östen Sjöstrand	Rúfus
Jan Öjvind Swahn	De tre citronerna (Anonym)
Monica Waleij	Dobšinski
Hanuš Weber	Blažková Hykisch Minač Ťažký
Lieko Zachovalová	Blažková Kužel Mňačko Tatarka
Anders Ählström	Karvaš